

Sabine Trautluft

10585, boulevard Saint-Laurent, app. 15, Montréal (Québec), H3L 2P5

Tél. : (438) 887-4876, Courriel : sabine@dsuper.net

Langues parlées / écrites : français, anglais, allemand, connaissances de base en italien et néerlandais

Connaissances en informatique : Office 365 (Word, PowerPoint, Excel), SharePoint, Teams, outils de traduction

Expérience professionnelle :

Mai à décembre 2025

Entreprises Carosielli inc.

Acquisition de clients

Descriptions des tâches : Recherches par internet, correspondance, contacts par courriel, traductions vers le français, correction de la documentation

Juin à décembre 2024

Camp Cosmos

Coordinatrice de la levée de fonds

Description des tâches : faire des demandes de financement en anglais et en français auprès de fondations et d'autres donateurs potentiels, traduction de documents, tels que des rapports annuels, des bulletins de nouvelles, mise à jour du site web de Camp Cosmos, faire le suivi des demandes

Novembre 2023 à mai 2024

Chez Doris

Adjointe administrative à la direction d'un organisme à but non lucratif

Description des tâches : correction des demandes de subventions, des rapports et des lettres de remerciement, rédaction et traduction de présentations Power Point, tâches diverses pour la philanthropie et les finances

Septembre à octobre 2023

Hôtels Le Gouverneur

Stage à la réservation pour la clientèle de tous leurs hôtels au Québec

Février 2022 à juin 2023

Résidence Saint-Raphaël

Réceptionniste, assistante à la direction

Description des tâches : gestion des appels, correspondance, préparation du calendrier des activités et des feuilles de temps, traduction de lettres et de bulletins de nouvelles

2017 - 2021

Centres d'appel au Portugal et en Allemagne

(Service à la clientèle : commandes de livres, location de voitures, réservation de vols, soutien informatique)

Depuis 1995

Travail à la pige :

Traductrice pour des agences gouvernementales du Canada et du Québec, bureaux de traduction, entreprises canadiennes et européennes (spécialités : technique, logistique, télécommunications, marketing, tourisme, environnement, énergies alternatives, automobile, santé et sécurité au travail, manuel d'opération et de maintenance)
Interprète à la cour municipale et à la chambre de commerce

Professeure de langue (français et allemand) au Québec et en Nouvelle-Écosse

Guide touristique en Nouvelle-Écosse

1995 - 2001

Montreal City Mission

Assistante à la direction, secrétaire-réceptionniste d'un organisme à but non lucratif

Description des tâches : correspondance, gestion des appels et de la banque des donateurs, traduction

1993 - 1994

CANADAIR

Secrétaire, assistante, traductrice à la formation de la clientèle

Description des tâches : préparation du matériel des cours et des examens, personne-ressource pour les étudiants en provenance de l'Europe, traduction de manuels techniques et correspondance

1988 - 1993

Syndicat des techniciens français de Radio-Canada

Secrétaire-réceptionniste

Description des tâches : gestion des appels et de la banque des données (plus de 1000 membres), rédaction de griefs et de procès-verbaux, envoi de publipostages, mise à jour de publications gouvernementales

Juin 1988

Arrivée au Canada

1983 - 1988

InTra et IBM en Allemagne

Travail en alternance chez InTra (grand bureau de traduction) et chez IBM

Description des tâches : traduction de documents, corrections, supervision des stagiaires

Formation universitaire :

2005 Maîtrise en sciences de l'environnement, Université du Québec à Montréal

2001 Certificat en sciences de l'environnement, Université du Québec à Montréal

1993 Certificat en traduction (anglais-français), université McGill

1983 Maîtrise en traduction, Université de la Sarre à Sarrebruck en Allemagne, mémoire de maîtrise sur la satire de Marc Favreau (SOL) exprimée par ses jeux de mots

Formation continue :

2021 Diplôme en gestion de tourisme (formation à distance de l'ILS)

Loisirs:

Lecture, randonnée, voyages, langues, photographie, musique, cyclisme